

Часть 3^я. „Эвмениды“

259

Troisième Partie.
„Les Euménides.“

Dritter Theil.
„Die Eumeniden.“

КАРТИНА 1^я

PREMIER TABLEAU.

ERSTES BILD.

Пустынная мѣстность на берегу моря. Ночь. Громъ, молнія. На морѣ буря.
Un endroit désert sur la grève, il fait nuit, des éclairs et des tonnerres, une tempête sur la mer.
Öde Gegend am Meeresufer. Nacht. Donner, Blitz, Sturm.

№ 23. Антрактъ и сцена.

(Орестъ и Фуріи).

№ 23. Entr'acte et Scène.
(Oreste et les Furies.)

№ 23. Zwischenakt und Scene.
(Orest und Furien.)

241 Allegro. (♩ = 120.)

Piano.

242

Measures 240-242. The music is in a key with one flat (B-flat). The right hand features a melodic line with slurs and a *dim.* (diminuendo) marking at the end. The left hand plays a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests.

Measures 243-244. Measure 243 is marked with a box containing the number 243 and a *pp* (pianissimo) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand plays a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests.

Measures 245-246. The right hand continues the melodic line with slurs. The left hand plays a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests.

Measures 247-248. Measure 247 is marked with a box containing the number 244 and a *p* (piano) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs and a triplet in measure 248. The left hand plays a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests. A *cresc.* (crescendo) marking is present at the end of measure 248.

Measures 249-250. Measure 249 is marked with a box containing the number 245 and a *ff* (fortissimo) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs and triplets. The left hand plays a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests.

Measures 251-252. The right hand continues the melodic line with slurs and triplets. The left hand plays a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests.

246

f *ff*

f

247

fpp *f*

fpp *f*

248

p

cre - - scen - - do

249

ff (Занавѣсъ.)
(Rideau)
(Vorhang.)

sf

sf

250

ff

p cre - - - scen - - do

251

Орестъ. (вбѣгаетъ въ ужасѣ.)
 Oreste. (accourt épouvanté.)
 Orest. (stürzt entsetzt herein.)

Нѣтъ — боль-ше силъ!
 Plus — de re - pos!
 Wo — find' ich Ruh!

Я — из-не-могъ. —
 Ah, je suc - com - be!
 Wo find' ich Rust!

252 Agitato. $\text{♩} = 108.$

dolente *poco cresc.*

Къ — да бѣ - жать!
 Où me sau - ver?
 Wo - hin ich flieh?

И здѣсь, и тамъ, вездѣ
 I - ci, par - tout, les Eu - mé -
 wo - hin ich hast? wo - hin ich

и́зъ за мно - ю вслѣдъ, какъ тѣнь, не - сѣ - ся по пя -
 ni - des, jour et nuit, sans cesse me sui - vent pas a
 her - ge mei - ne Pein sud im - mer sie mir hin - ter -

253
 тамъ. Страш - на ихъ рѣчь и стра - шенъ
 pas! Et leur as - pect me ter - ri -
 drein. Die Höl - len - teu - te win - des -

видъ, у - коръ зло - вѣ - щій на у - стахъ,
 fiel. Leur souf - fle chaud est em - pes - té.
 schnell ent - setz - lich klingt ihr Wuth - ge - bell.

cresc.
 кровь кап - летъ изъ го - ря - щихъ глазъ, и змѣ - и
 Le sang dé - gout - te de leurs yeux, et des ser -
 Vom Au - ge ih - nen trieft das Blut, vom Haup - te

cresc.

f

ВЬЮТ - - - - - ся ВЪ ВО - ло - - сахъ.
pents dans leurs che - - veux!
zischt die Schlan - gen - - brut!

mf *dim.* *p*

254

p

Изъ кра - я въ край отъ нихъ бѣ - ры,
Ils ron - flent, cra - - chent du ve - - nin!
Von Land zu Land ge - hetzt ich flieh,

cresc.

ни - гдѣ y -
Hor - - ri - - bles
je - - doch - - ent -

cre *scen* *do*

крыть - ся не мо - - гу.
vier - - ges, je vous fuis!
flie - - hen kann ich nie!

f

255 Moderato. (♩ = ♩ предыдущаго.)

p

Къ те - бѣ възь -
O, toi, puis -
Zu dir ich

p

12 12

ва - ю, А - пол - лонъ,
sant dieu A - pol - lon!
fle - he, o A - poll!

у -
Tu -
er -

cresc. *dim.*

слышь ду - ши смя - тен - ной стонъ. Къ те -
sais mon cri - me, mon for - fait! Toi -
hör' mein Fleh'n er - bar - mungs - toll. Zu

12 12 12 6 6 12 12

cresc. *mf*

бѣ възь - ва - ю, къ те - бѣ възь - ва - ю. у -
seul, — tu peux me sau - ver! — Sou - viens toi de
dir — ich fle - he, zu dir — ich fle - he. Er -

poco cresc.

12 3 6 6 12 3 6 6 3

p *cresc.*

СЛЫШЬ, У - - СЛЫШЬ ДУ - ШИ СМЯ - -
 moi! O, dieu, puis - sant dieu
 hör! Er - hör' mein

24 12 24 12

p *pp*

тен - ной стонъ! Къ те - бѣ взы -
 A - pol - lon! Sou - viens, sou -
 Flieh er - bar - mungs-voll! Zu dir ich

cresc. *f* *f* *p*

24

f *f* *p*

24

Ва - ю, Къ те - бѣ взы - ва -
 viens toi! Prends ma dé - fen -
 fle - he! Zu dir ich fle -

12 6 12 24

ю!
se!
he!

Sopr. e Alt.

Хоръ.
Chœur.
Chor. Ten. e Bassi.

(Справа на скалѣ появляется толпа фурий.)
 (A droite sur un rocher surgit la horde des furies.)
 (Rechts auf dem Felsen erscheinen die Furien.)

pp *pp*

Вотъ онъ!
C'est lui!
Seht ihn!

12 12

257

sfpp

(♩ = ♩ предъидущаго.)

Е - го на - стиг - ли мы. Кро-ва-вый слѣдъ у - ка-зы-ва-етъ
 Je sens l'o - deur du sang, c'est mon par - fum le plus dé - li - ci -
 wir ha - ben ihn er-reicht. Die blut' - ge Spur weist si - cher uns den

pp

намъ, ку - да бѣг - - лецъ свой на - прав-ля-етъ путь. Изъ
 eux! Ces rou - ges gout - tes mar-quent tous ses pas! C'est
 Weg, wo - hin der Flücht - ling sich vor uns ge - - wandt, er

Орестъ.
 Oreste.
 Orest.

258

О-пять о - нѣ!
 Tou-jours ces chiennes!
 Auch hier, auch hier!

ви - ду мы те - - бя не по - те - ря - емъ.
 lui! C'est bien O - - res - - te l'ho - mi - ci - - de.
 kann uns nun und nim - - mer-mehr ent - flie - - hen!

Allegro. (♩ = 108)

258

Прочь! прочь! со - крой - тесь съглазь мо - ихъ,
 Ah! Ah! fuy - ez, fuy - ez, hor - ri -
 Fort! Fort! Aus mei - nen Au - - - gen fort

p *cresc.*

со-кroyтесь!
 bles chien-nes!
 zur Höl - le!

(Слѣва появляется новая толпа Фурій.)
 (A gauche apparait une nouvelle horde de furies.)
 (Links erscheint eine neue Furienschaar.)

До - бы - чи мы не вы-пустимъ изъ рукъ,
 O - res - tel De ton sang nous a - voussoif!
 Die Beu - te las - sen wir uns entgehn.

pp

cresc. *f* *pp* *sf*

(♩ = ♩ предыдущаго.) *pp sempre*

Всю кровь тво - ю мы вы - со - семъ по кап - лѣ.
 Bien - - - tôt ton corps se - - ra no - tre pâ - - tu - re.
 Wir het - zen dich, bis rö - cheind du ver - en - dest.

pp sempre

259 Allegro. ♩ = 108.

Орестъ.
 Oreste.
 Orest.

Прочь, прочь, — прочь! — пусть адъ по-гло-титъ васъ!
 Ar - riè - re, — ser - van - tes de Plu - ton!
 Fort, fort, — fort! — Zum Ha - des fort mit euch!

ff

Орестъ. *f*
Oreste. Кто — вы? За-чѣмъ го-ня-е-тесь за мной?
Orest. Vier - - ges, oh, di - tes moi qui ê - tes vous?
 Wer seid ihr? wa-rum verfolgt ihr al - so mich?

Allegro feroce. (♩ = 144)

Sopr. Ночь насъ тем-на-я ро-ди-ла, мѣсть зло-вѣ-ща-я вѣкор-
 J'ai la som-bre nuit pour mè-re, le re-mords hi-deux pour
Alti. Dunk-le Nacht that uns ge-bä-ren, Blut der Mör-der thut uns
Ten. Ночь насъ тем-на-я ро-ди-ла, мѣсть зло-вѣ-ща-я вѣкор-
 J'ai la som-bre nuit pour mè-re, le re-mords hi-deux pour
Bassi. Dunk-le Nacht that uns ge-bä-ren, Blut der Mör-der thut uns

Allegro feroce. (♩ = 144)

ми - ла. Тотъ, кто кро - - влю о - ба -
 рѣ - re! Pour vic ti - - me tout mor -
 näh - ren. Wo wir wit - - tern Men - - schen -

ми - ла. Тотъ, кто кро - - влю о - ба -
 рѣ - re! Pour vic ti - - me tout mor -
 näh - ren. Wo wir wit - - tern Men - - schen -

p

У - жасть серд - це сжалъ мнѣ!
 Lâ - me som - bre trem - ble!
 We - he! Weh mir! We - he!

гренъ, намъ на жер-тву о - бре - чень.
 tel as - sas - sin et cri - mi - nel!
 blut, uns' - re Ra - che nim - mer ruht!

гренъ, намъ на жер-тву о - бре - чень.
 tel as - sas - sin et cri - mi - nel!
 blut, uns' - re Ra - che nim - mer ruht!

pp quasi pizz.

262

Для не - го по - ша - ды нѣтъ, для не - го по - ша - ды нѣтъ.
 Le cou - ra - ble doit pé - rir, il ne peut ja - mais me fuir.
 Den wir uns' - rer Wuth er - sehn, den wir uns' - rer Wuth er - sehn,

f

Для не - го по - ша - ды нѣтъ, для не - го по - ша - ды нѣтъ.
 Le cou - ra - ble doit pé - rir, il ne peut ja - mais me fuir.
 Den wir uns' - rer Wuth er - sehn, den wir uns' - rer Wuth er - sehn,

262

f

fp

p *ff*

Из - ба - вле - ні - я отъ бѣды не най - деть онъ въ цѣ - ломъ мі - рѣ.
 Un con - cert va re - ten - tir la dé - men - ce, le dé - li - re.
 Kei - ne Ret - tung giebt's für den! Kei - ne Rast wird ihm he - nie - den,

p *ff*

Из - ба - вле - ні - я отъ бѣды не най -
 Un con - cert va re - ten - tir, la dé -
 Kei - ne Ret - tung giebt's für den! Kei - ne

p *ff*

mf *cre*

Слы-шитъ въ у-жа-сѣ зло-дѣи, слы-шитъ въ у-жа-сѣ зло-
 Pous - se - ront d'hor - ri - bles chants, pous - se - ront d'hor - ri - bles
 Berg hin - an und Thal hin - ab, Berg hin - an und Thal hin -

дѣтъ онъ въ цѣ-ломъ мі-рѣ. слы-шитъ въ у-жа-сѣ зло-дѣи, слы-шитъ въ у-жа-сѣ зло-
 men - se, le dé - li - re. Pous - se - ront d'hor - ri - bles chants, pous - se - ront d'hor - ri - bles
 Rast wird ihm hie - nie - den. Berg hin - an und Thal hin - ab, Berg hin - an und Thal hin -

mf *cre*

дѣтъ онъ въ цѣ-ломъ мі-рѣ. слы-шитъ въ у-жа-сѣ зло-дѣи, слы-шитъ въ у-жа-сѣ зло-
 men - se, le dé - li - re. Pous - se - ront d'hor - ri - bles chants, pous - se - ront d'hor - ri - bles
 Rast wird ihm hie - nie - den. Berg hin - an und Thal hin - ab, Berg hin - an und Thal hin -

mf *cresc.*

263

scen - do

дѣи, воишь э-ри-ній, чу-ждый ли-рѣ,
 chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re,
 ab oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den,

scen - do

дѣи, воишь э-ри-ній, чу-ждый ли-рѣ,
 chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re,
 ab oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den,

scen - do

дѣи, воишь э-ри-ній, чу-ждый ли-рѣ,
 chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re,
 ab oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den,

263

ff

воишь э-ри-ній, чуж-дый ли-рѣ, воишь э-
 chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant des fu -
 oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den, oh - ne

воишь э-ри-ній, чуж-дый ли-рѣ, воишь э-
 chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant des fu -
 oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den, oh - ne

mf

воишь э-ри-ній, чуж-дый ли-рѣ, воишь э-
 chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant des fu -
 oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den, oh - ne

mf

ри - ній, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щій лю - дей, из - су - ша - ю - щій лю -

ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé - chants, chant fu - nè - bre des mé -

Ru he, oh - ne Frie - den he - tzen wir ihn in sein Grab, he - tzen wir ihn in sein

mf

БОИТЬ Э - ри - ній, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щій лю - дей, из - су - ша - ю - щій лю -

chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé - chants, chant fu - nè - bre des mé -

oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den he - tzen wir ihn in sein Grab, he - tzen wir ihn in sein

БОИТЬ Э - ри - ній, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щій лю - дей, из - су - ша - ю - щій лю -

chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé - chants, chant fu - nè - bre des mé -

oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den he - tzen wir ihn in sein Grab, he - tzen wir ihn in sein

Орестъ. Oreste. Orest. *pp*

У - жась серд - це ежаль мнѣ!

Là - me som - bre trem - ble!

Weh mir! We - he! We - he!

дей. chants! Grab!

Но пре - ступ - ни - ка отъ

No - tre chant est é - ter

Ja so - gar im Gra - bes

дей. chants! Grab!

Но пре - ступ - ни - ка отъ

No - tre chant est é - ter

Ja so - gar im Gra - bes

pp quasi pizz.

f

насъ не спа - сётъ и смерт - ный часъ, не спа - сётъ и смерт - ный часъ, не спа - сётъ и смерт - ный часъ, не спа - сётъ и смерт - ный часъ,

nel, il en - chaî - ne les mor - tels, il en - chaî - ne les mor - tels, il en - chaî - ne les mor - tels, il en - chaî - ne les mor - tels!

schooss wird er un - ser nim - mer los, wird er un - ser nim - mer los! No - tre

ка отъ насъ не спа - сётъ и смерт - ный часъ, не спа - сётъ и смерт - ный часъ, не спа - сётъ и смерт - ный часъ, не спа - сётъ и смерт - ный часъ,

e - ter - nel, il en - chaî - ne les mor - tels, il en - chaî - ne les mor - tels, il en - chaî - ne les mor - tels, il en - chaî - ne les mor - tels!

Gra - bes - schooss wird er un - ser nim - mer los, wird er un - ser nim - mer los! Wird er

p *ff* *p* *ff* *p* *ff*

ff *8* *ff*

сѣть и смерт-ный часъ.
chant est é - ter - nel.
un - ser nim - mer los.

сѣть и смерт-ный часъ.
chant est é - ter - nel.
un - ser nim - mer los.

не сна - сѣть и смерт-ный часъ.
Il en - chai - ne les mor - tels!
Wird er un - ser nim - mer los.

не сна - сѣть и смерт-ный часъ.
Il en - chai - ne les mor - tels!
Wird er un - ser nim - mer los.

За - зву - чить въ под-зем-номъ
Il des - sè - che leur sou -
Aus dem Le - ben selbst ge -

mf

ми - рѣ, въ цар-ствѣ мра - ка и тѣ - ней.
ri - re, il at - ti - se leurs pen - chants!
schie - den, ja im Ha - des, wo er sei,

ми - рѣ, въ цар-ствѣ мра - ка и тѣ - ней.
ri - re, il at - ti - se leurs pen - chants!
schie - den, ja im Ha - des, wo er sei,

ВОИСТЬ
Chant des fu -
oh - ne

ВОИСТЬ
Chant des fu -
oh - ne

mf

crêsc.

ff

266

ру - ній, чуж - дный ли - рѣ, ВОИСТЬ
ri - es! chant sans ly - re! chant des fu -
Ru - he, oh - ne Frie - den, oh - ne

ру - ній, чуж - дный ли - рѣ, ВОИСТЬ
ri - es! chant sans ly - re! chant des fu -
Ru - he, oh - ne Frie - den, oh - ne

ff

267

ru - ni, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щий лю -
 ri - es! chant sans ly - re, chant fu - nè - bre. des mé -
 Ru - he, oh - ne Frie - den hört er uns' - rer Ra - che
 ru - ni, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю -
 ri - es! chant oh - ne ly - re, Frie - den 267 chant fu - nè - bre
 Ru - he, oh - ne Frie - den hört er uns' - rer

дей, вошь Э - ри - ний, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щий лю -
 chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé -
 Schrei, oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den hört er uns' - rer Ra - che
 щий лю - дей, вошь Э - ри - ний, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щий лю -
 des mé - chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé -
 Ra - che Schrei, oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den hört er uns' - rer Ra - che

268 Allegro. (♩ = 108.)

дей, из - су - ша - ю - щий лю дей!
 chants, chant fu - nè - bre des mé chants!
 Schrei, hört er uns' - rer Ra - che Schrei!
 дей, из - су - ша - ю - щий лю дей!
 chants, chant fu - nè - bre des mé chants!
 Schrei, hört er uns' - rer Ra - che Schrei!
 268 Allegro. (♩ = 108.)

Орестъ, Oreste. Orest.

Серд - це тре-пе-шетъ,
 Tran - ses hor-ri-bles!
 Weh, nicht er-trag'ich's!

кровь ле-де-нѣ-етъ.
 Af - fres mortel-les!
 Wahn - sinn er-fasst mich!

sf *p*

У - жасъ смер-тель - ный объ-ялъ мо - ю ду - шу.
 Om - bres cru - el - les, tor - ture in - fer - na - le.
 Schre - cken, Ent - se - tzen ver - wirrt mir die Sin - ne,

dim. *pp*

cresc. *mf* **269**

Ес - либъ най - ти мнѣ ми - ну - ту по - ко - я, страш-ныхъ чу -
 Noi - res fu - ri - es, lais - sez moi, lais - sez - я, Mon sang se
 nir - gend mehr find' ich, wo - hin mich zu ber - gen, Ge - ber - all

sf

до - вищъ отъ взо - ровъ у - крыть - ся, гроз-ныхъ ихъ кри - ковъ
 gla - ce. mon â - me pal - pi - te! Noi - res fu - ri - es,
 seh' ich die bren - nen - den Bli - cke! Ge - ber - all hör' ich die

fp

Музыкальное произведение: «Песня о Колоколах» (The Song of the Bells) композитора Пётра Ильича Чайковского.

Музыкальный язык: Сопрано (Soprano) и Фортепиано (Piano).

Музыкальный текст (Либретто):

боль - ше не слы - шать!
 grâ - ce, lais - sez moi!
 gel - len - den Stim - men!

270

Allegro molto. (♩ = 138.)

Allegro molto. (♩ = 138.)

Бѣ-гу отъ нихъ!
 Au loin je fuis!
 Nur fort von hier!

(Бѣжитъ.)
 (Il fuit.)
 (Läuft.)

trm
f
fp
p
3

(Фурин преграждають ему путь.)
(*Les furies lui barrent le chemin.*)
(*Die Furien vertreten ihm den Weg.*)

271

Soprani .

Alti.

Teaori.

Bass1.

НѢТЬ мѢ - ста на зе - млѢ,

Non, pas d'ab - ri pour toi,

Kein Ort dir ir-gend bleibt,

271

(♩ = ♩)

fj

ку-дабъ ты скрыть - ся могъ; какъ ста - я псовъ пре - слѣ-ду-еть о -
 trem-blant tu crois nous fuir, sem-blable au cerf tra - qué par u - ne
 der dich vor uns be-schützt, der Meu - te gleich, die klüf-fend folgt dem

ле - ни, такъ мы те - бя пре - слѣ - ду - емъ, кри - ча: ты
 meu - te, tu lan - gui - ras tou - jours per - sé - cu - té! O -
 Wil - de, folgt ü - ber - all dir un - ser Schre-ckens - ruf: „Du

Piu mosso.

272 Орестъ. Oreste. Orest.

Нѣтъ! Луч - ше у - ме -
 Non! J'ai - me mieux la
 Nein! Lie - ber ster - ben
 ма - те - ре - у - биѣ - па!
 res - te par - ri - ci - del
 tö - die - test die Mut - ter!“

Piu mosso.

272

реть, луч - ше у - ме - реть, чѣмъ жизнь вла-чить та -
mort, j'ai - - me mieux la mort, u - ni - que dé - li -
gleich! Lie - - ber ster-ben gleich, als län - ger so noch

ку - ю!
vran - ce!
le - ben!

от - крой, _____ о
Oh, _____ oh
Ihr Mee - - - - - res -

Agitato. (♩. = 88.)

p

cresc.

f

MO - re, для ме - ня тво - и
prends moi dans tes on - - - - - bleu - - - - -
flu - then *nehmt mich* *auf* - - - - - des in en

HO - ЛОД - - - - - НЫ - Я ОБЪ - Я - ТЬЯ! На
 - es, mer hos-pi - ta - liè - re! А -
 - rer Wo - - - - - gen d'ank - le Tie - fe! Im

274

днѣ тво - емъ, бытъ мо - жеть, я най -
bi - mes noirs, a bi - mes té - né -
Schoo - sse euch nach ir - rem Lauf, o

cresc. *f*

poco cresc.

ду ко - нецъ мо - имъ му - че - ньямъ, най - ду ко -
 breux, en - glou - - tis - sez mes pei - nes, en - glou - - tis -
 dass ich end - - lich ru - hig schlie - fe, o dass - - ich

mf *dim.* *p.* *cresc.*

нецъ, ко - нецъ мо - - - имъ му -
 sez, en - glou - - tis - - sez mes
 end - - lich ru - - hig schlie - fe, ach,

fp

че - ньямъ. Пусть са - вапъ бур - ныхъ
 pei - nes! Vos flots pour moi se -
 schlie - fe! Mit wei - ssem Gisch - te

cresc. *f* *sf* *p*

водъ тво - ихъ ме - ня отъ глазъ э - ри - ний кро - етъ, и
 ront un doux lin - ceul, ils voi - le - ront ma fa - ce aux
 schaum - be - krönt ent - rückt mich ih - rer Bli - cke Bren - nen, mit

cresc. *sf*

пусть ихъ ро - потъ за - гив - шить чу - до - вищъ мсти - тель -
 E - rin - ny - es; ils as - sour - di - ront par leurs cla -
 Stur - mes - brau - sen ü - ber - tönt den Ruf, mit dem sie

f

276 *cresc.* 281

ныхъ у - гро - - - - - зы, чу - до - - - - - вишь, мсти - тель - ныхъ - чу -
 meurs bruy-an - - - - - tes les cris per - cants des tri - om -
 wild mich nen - - - - - nen, den Raf. mit dem sie wild mich

до - вишь у - гро - - - - - зы! На клад - номъ
 phan - tes fu - ri - es! Et le - ter -
 nen - nen, mich nen - - - - - nen! Schon fühl' ich

до - жѣ вѣч - нымъ сномъ со - мнѣ из - му - чен - ны - я вѣж - ды.
 nel so - meil vien - dra ver - ser le cal - me dans mon â - me.
 den rer - stör - ten Sinn zu sel - gem Frie - den still sich ret - ten.

277

Ты, жизнь
 As - sez,
 Du Le - ben

по - сты - ла - я, про - щай, про - щай!
 as - sez souf - frir! Je - vou - drai mou - rir!
 e - len - des, fahr hin, fahr hin!

ди - ми - ну - en - do pp

Allegro.

(Блжткъ морю.)
(Il court vers la mer pour s'y jeter.)
(Läuft dem Meere zu.)

Жизнь кон-че-на мо-я, — по-сѣд-ній часъ!
Sa-lut, su-prê-me mort, — dé-li-vre moi!
Zer-bro-chen sei-en deine Ket-ten! fahr hin!

f *sf* *p* *cresc.* *ff*

279

Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.

На-задъ, на-задъ!
Ar-riè-re, im-pi-e!

(Фуріи его останавливаютъ.)
(Les furies le retiennent.)
(Die Furien halten ihn auf.)

(Fatti.)
Zu-rück, zu-rück!

ff

279

Намъ жизнь тво-я нуж-на. Жи-ви, стра-дай — и
Ton sort est ar-rê-té! A nous tes os, — à
Dein Le-ben uns ver-fiel! Leb' fort der Qual! — Und

Орестъ. Oreste. Orest.

О, ro - pe мнѣ! И
 Mal - heur, mal - heur! La
 O we - he mir! So -

казнь сво - ю не - чу!

nous ta chair, ton sang!

bü - sse so die That!

смерть са - ма под - власт - на чу - до - ви - шамъ, со - су - щимъ кровь мо -
 mort leur est sou - mi - se! Les E - rin - ny - es su - ce - ront mon
 gar des To - des Mäch - te sind dæmst - bar der Dä - mo - nen wil - der

280

Allegro con fuoco. (♩ = 108.)

ю! О сколь - ко ихъ!
 sang! (Фурии со всехъ сторонъ наступаютъ на Ореста.) Hor - ri - ble es - saim!
 Wuth! (Les furies entourent Oreste de tous côtés.) O - weh mir, weh!

у - жас - ный грѣхъ свер - шень то - бой: у - би - та

Tu as o - sé por - ter ta main sur cel - le

Nichts der - ner Schuld dich lö - sen kann, das Blut der

280

Allegro con fuoco. (♩ = 108.)

ff mf ff

Со всехъ сто - ропа ихъ страш - ный сонмъ тѣс -
 De tous es mal - heur à moi. Com -
 Wo - hin ich sch, stets wächst die Zahl, und

мать тво - ей ру - кой. Страш - ный грѣхъ, страш - ный
 qui t'a mis au jour. As - sas - sin! As - sas -

Mut - ter klagt dich an. We - he dir! We - he

mf *ff* *p* *ff*

нитъ ме - ня! нитъ ме -
 ment les fuir! ment les fuir!
 wächst die Qual!

грѣхъ свер - шень то - бой. свер - шень то - бой.
 sin! A nous ta chair, a nous ton sang!

dir! Nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann,

p *f*

281

Му - тит - ся умъ!
 Je suis per - du!
 Mir wankt der Sinn.

у - жас - ный грѣхъ свер - шень то - бой: у - би - та мать тво - ей ру -
 Tu as o - sé por - ter ta main sur cel - le qui t'a mis au

nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann. Das Blut der Mut - ter klagt dich

281 *ff* *mf* *ff*

Нѣтъ боль - ше силъ!
Plus de sa - lut!
Wo flich' ich hin!

кой. У - бій - ца, у - бій - ца! про - кля - тье те - бѣ!
jour! Pre - nons le, pre - nons le, son sang est à nous!
an: Den Mör - der, den Mör - der trifft e - wi - ger Fluch!

mf *cresc.* *ff*

p molto *cre - scen - do* *ff*

282

(Орестъ, вырвавшись отъ Фурий, бѣжитъ на авансцену.)
(Oreste s'arrache aux furies et court sur l'avant-scène.)
(Orest, sich von den Furien losreissend, eilt in den Vordergrund.)

(въ экстазѣ.)
(en extase.)
(In Extase.)

Въ Дель -
A Del -
Nuch Del -

фы,
phesi
phi,

въ храмъ
Vers
zum Tem

А - пол -
A - pol -
pel A -

ло - на,
lon
pol

ты -
Je
Da

lo's!

283 Presto. ($\text{♩} = 160$)*ten. ad lib.*

да! (Убѣгаетъ. Фурія за нимъ слѣдуютъ.)
 cours! (Il s'enfuit, les furies le suivent.)
 hin! (Er stürzt ab, die Furien ihm nach.)

ff За нимъ! За нимъ!
ff Sui - vons ses pas!
ff Ihm nach! Ihm nach!

Presto. ($\text{♩} = 160$)**283**

ff

За нимъ! (убѣгаютъ)
 Sui - vons! (Elles s'enfuient.)
 Ihm nach! (Sie verschwinden.)

fff

(Занавѣсъ быстро опускается.)
 (Le rideau tombe brusquement.)
 (Der Vorhang fällt schnell.)

Конецъ 1^й картины.
 Fin du 1^{er} tableau.
 Ende des 1. Bildes.